

# EDUCATION PHYSIQUE ET SPORTIVE ET APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS

*Activité autour d'un cours de gymnastique chinoise proposée dans le stage  
«théâtre et apprentissage du français »<sup>1</sup>*

*→ Comment aider les élèves allophones à mieux suivre un cours d'E.P.S ?  
→ Comment les professeurs de français et d'E.P.S peuvent-ils travailler en complémentarité?*

Le stage «théâtre et apprentissage du français» a pour objectif de présenter aux enseignants des activités théâtrales permettant aux élèves allophones d'enrichir leurs connaissances linguistiques.

Toutes les activités se déroulent en trois temps:

- 1) Mise en pratique de l'exercice de théâtre et réflexion sur son déroulement.
- 2) Analyse linguistique. Relevé et classement des énoncés produits par l'animatrice et les stagiaires pendant l'exercice.
- 3) Propositions pédagogiques pour l'apprentissage du français.

L'activité menée autour du cours de gymnastique chinoise, pratiqué comme exercice d'échauffement préalable à des exercices de théâtre, est une illustration de cette démarche .Elle peut, nous semble-t-il, ouvrir des pistes de travail pour les professeurs d'E.P.S et de français et constituer des éléments de réponse aux professeurs d'E.P.S qui nous demandent souvent comment travailler avec des élèves allophones.

En effet si ce cours qui s'adresse à un public adulte présente obligatoirement des différences avec un cours destiné à des élèves, on peut certainement relever dans le discours du professeur des formes linguistiques communes qui tiennent d'une part à la discipline enseignée et d'autre part à la situation d'énonciation.

## Déroulement de l'activité:

L'activité est menée en binôme par l'animatrice de théâtre et la formatrice du CASNAV.

Première étape. Durant le cours de gymnastique, prise en notes de tous les énoncés produits par l'animatrice de théâtre.

Deuxième étape. Analyse linguistique : relevé et classement des énoncés récurrents.

a) Les consignes:

-Impératif:

*Relâche, relâchez les épaules !*

*Ne forcez pas !*

-Indicatif présent :

*Les mains sont toujours parallèles au sol .*

---

<sup>1</sup> Stage animé en 2004 par Lorette Cordrie, metteur en scène du théâtre de Jade et Martine Blanchard, formatrice au CASNAV.

-Futur proche:

*Petit à petit, on va descendre.*

-Forme interrogative:

*Est-ce que vous voulez bien le faire toutes les deux?*

-Adverbes et expressions adverbiales:

*Rapide! Tout de suite! Bras en l'air!*

.....-Pronoms utilisés pour s'adresser aux stagiaires:

En dehors du « tu » et du « vous » l'animatrice utilise souvent les pronoms « on » et « je »:

*On retourne les mains.*

*. Je translate mon buste mais je ne penche pas.*

b) les connecteurs spatio-temporels.

L'animatrice utilise fréquemment des connecteurs de lieu pour indiquer la direction des mouvements et des connecteurs de temps pour indiquer leur durée ou bien leur succession dans le temps.

-connecteurs de lieu :

*De gauche à droite.*

*Sur la gauche , vers la droite.*

*En face, en haut , en bas.*

*Ne montez pas trop haut.*

*Pas là , c'est là, jusque là où on peut.*

*A la hauteur des épaules.*

-connecteurs de temps :

*Le coude plie puis le poignet..*

*Les deux mains se font face ensuite elles deviennent parallèles.*

*On est toujours avec les pieds sur la gauche.*

*Les bras ne sont jamais tendus.*

*Le mouvement ne s'arrête plus.*

*Vous ne devez pas être arrêtés en train de m'attendre.*

*Petit à petit, on va descendre...*

*Rapide !*

c) le lexique :

- les parties du corps :

*Les épaules, le bras , le coude, le poignet , la main,*

*Le buste, les pieds, les talons...*

*Les deux bras sont tendus.*

-les verbes de mouvement :

*On descend, on monte, on redescend .*

*On part du centre et on va vers la droite .*

*On plie les genoux.*

*On retourne les mains.  
Relâchez les épaules !*

Troisième étape. Propositions pédagogiques pour l'apprentissage du français.

Le classement des énoncés récurrents dans le discours de l'animatrice permet de mettre en évidence les compétences linguistiques requises pour suivre un cours de gymnastique chinoise. Considérant que ce cours présente de nombreux points communs avec un cours d'éducation physique dispensé dans un contexte scolaire, il est possible d'en tirer des enseignements pour un travail en classe d'accueil.

On retiendra les deux compétences qui interviennent le plus fréquemment et sont les plus caractéristiques dans un cours d'éducation physique :

-comprendre les consignes orales.

-maîtriser le lexique des parties du corps et des verbes de mouvement.

Pour aider les élèves à acquérir ces compétences linguistiques, il est indispensable que les professeurs de français et d'E.P.S travaillent en complémentarité. Le professeur de français, fera acquérir aux élèves les outils linguistiques qui leur permettront de mieux comprendre le discours du professeur d'E.P.S.

#### -Comprendre les consignes orales :

Comprendre une consigne implique d'une part de reconnaître que l'énoncé entendu est une consigne et d'autre part d'en comprendre le vocabulaire. A l'oral, les consignes revêtent des formes grammaticales diverses (impératif, indicatif présent ou futur, forme interrogative etc..) et il reviendra au professeur de français d'aider les élèves à repérer ces formes. On notera que celles-ci ne sont pas spécifiques à l'éducation physique et qu'elles sont identiques dans le discours des professeurs de toutes les disciplines. S'agissant d'un travail interdisciplinaire, le professeur de français pourra se reporter à la démarche proposée dans l'ouvrage « Enseigner les mathématiques aux élèves non francophones : des outils français -maths »<sup>2</sup>

Pour faire acquérir le vocabulaire des consignes de façon ludique, l'enseignant pourra faire pratiquer le jeu de « Jacques a dit ». Le professeur dit aux élèves : « Chaque fois que je commence une phrase par : 'Jacques a dit' vous faites ce que je vous dis de faire. Si je vous dis de faire quelque chose sans commencer par 'Jacques a dit 'vous ne le faites pas » Dès que les élèves ont compris l'exercice, c'est l'un d'entre eux qui prend la place de l'enseignant. L'élève qui se trompe est éliminé.

#### -Maîtriser le lexique des parties du corps et des verbes de mouvement.

Afin de permettre aux élèves de mieux suivre le cours d'E.P.S., le professeur de français devra introduire l'étude de ce vocabulaire très tôt dans l'année. Après concertation avec le professeur d'E.P.S., il travaillera en priorité celui que ce dernier utilise le plus fréquemment dans ses cours. Pour mener cette étude, il pourra se reporter aux ouvrages : « Vocabulaire progressif du français »<sup>3</sup> et « Enseigner les mathématiques à des élèves non francophones. Des outils français-maths » (op.cit.)

Le professeur de français pourra aussi, faire acquérir aux élèves le vocabulaire des parties du corps de façon ludique en leur faisant pratiquer l'exercice de théâtre suivant : dans un espace délimité, les élèves marchent et s'entrecroisent en évitant de se heurter .L'enseignant frappe dans ses mains et lance une consigne qui implique que les élèves entrent en contact par les parties du corps citées. Par exemple : « *dos à dos ! pied à genou ! main sur épaule !* » Les élèves s'immobilisent et exécutent la consigne avec leur voisin le plus proche. L'élève qui commet une erreur est éliminé. Dès que les élèves ont compris l'exercice, un élève peut remplacer l'enseignant.

<sup>2</sup>« Enseigner les mathématiques à des élèves non francophones. Des outils français-maths» M.Blanchard, D.Desmottes, J.Gabry, N.L'Hotellier, E.Varlot .A paraître fin novembre 2004, édité par le CRDP de l'académie de Créteil.

<sup>3</sup> « Vocabulaire progressif du français » C.Leroy-Miquel, A.Goliot-Lété.CLE international. (pp.56-69)

« Vocabulaire progressif du français ». C.Miquel. CLE international. niveau débutant (pp 34-37), niveau avancé (pp 36-57)

L'activité que nous avons proposée autour du cours de gymnastique chinoise est un exemple du travail interdisciplinaire qui peut être mené par les professeurs de français et d'E.P.S. Elle ouvre des pistes de travail qui doivent être approfondies dans une situation de classe.

Les compétences linguistiques que nous avons mentionnées ne sont ni exhaustives ni limitatives. D'autres compétences seront nécessaires en fonction des diverses activités proposées par le professeur d'E.P.S.

Pour répondre plus précisément aux besoins des élèves, le professeur de français devra assister à un (ou plusieurs) cours d'E.P.S. Il pourra ainsi identifier les régularités dans le discours de l'enseignant et repérer les difficultés que rencontrent les élèves. Par ailleurs, une concertation régulière entre les deux enseignants permettra au professeur d'E.P.S. de demander au professeur de français de travailler par avance les compétences linguistiques que les élèves devront maîtriser dans ses cours et au professeur de français d'approfondir les connaissances syntaxiques ou lexicales acquises oralement dans les cours d'E.P.S.

Contact : [martine.blanchard1@ac-creteil.fr](mailto:martine.blanchard1@ac-creteil.fr)